

Informazioni

INFORMAZIONI

Commedia in un atto

Di ROBERT DIEWDONNE

Traduzione di Giuseppe Faraci

PERSONAGGI

MARIA TERESA

SUSANNA

Commedia formattata da

Il salotto di Susanna Nicolet, della Comdie Francaise. Susanna, distesa su un divano, studia una parte. Entra una cameriera, che le porge un vassoio sul quale un biglietto di visita. Susanna legge: a Emilio Planteau, Consigliere di Stato.

La cameriera - E' una signorina...

Susanna - Una signorina?

La cameriera - S... mi ha spiegato... non ha biglietti di visita...
Nella societ  le signorine non hanno biglietti di visita... E' quello di suo padre. Oh, una signorina molto per bene...

Susanna - Ha un bell'essere molto per bene... io non la conosco.

La cameriera - Ha insistito molto con me perch  la signorina la riceva.

Susanna - (alzando le spalle) Ancora una recita di beneficenza!... Fatela entrare...

(La cameriera, nel tempo che Susanna si passato mi viso il piumino della cipria, introduce nel salotto Maria Teresa Planteau. Disinvolta, una leggera aria di indipendenza che nasconde forse molta timidezza, elegante).

Maria Teresa - Mi scusi se la disturbo, signorina.

Susanna - Prego. Si accomodi...

Maria Teresa - Sono tanto felice di conoscerla. Ho avuto spesso occasione di applaudirla, e qualche volta, dopo certe mattinate classiche, l'ho anche aspettata con la mia governante davanti alla porta degli artisti per vederla... per ammirarla pi da vicino.

Susanna - (lusingata) E' molto gentile...

Maria Teresa - Non creda che dica questo per farle dei complimenti... Sono molto sincera!... - (Con una lievissima esitazione) D'altronde, noi abbiamo degli amici comuni...

Susanna - (come se dicesse altro) Davvero?

Maria Teresa - (con gli occhi bassi) Paolo Janselin...

Susanna - (molto vivamente) Lo conosce?

Maria Teresa - Oh, s, signorina...

Susanna - (naturalissima) E' molto tempo che non lei vedo...

Maria Teresa - S?... Due mesi?...

Susanna - Quasi...

Maria Teresa - Infatti da due mesi che siamo fidanzati...

Susanna - (che si contiene a stento) Ah... lei ...

Maria Teresa - Oh, non ufficialmente... Insomma, i miei genitori, i suoi genitori... i notai si son trovati

sensibilmente d'accordo... ma io non sono ancora impegnata...

Susanna - (molto seccamente) E' per raccontarmi questo che venuta?...

Maria Teresa - Oh, signorina! Io so che lei stata per due anni l'amica di Paolo...

Susanna - (senza benevolenza) Gliel'ha detto lui? Non ha segreti per lei...

Maria Teresa - Non stato lui... Ma in societ, signorina, quando si parla di un'attrice nota, che ha un grande nome, come lei, si ha l'abitudine di dire: La signorina X... ah s! con Y... . E' una classificazione, se pu dirai cos... Non gi rispetto agli artisti, ma rispetto a noi. E' come una garanzia... una sicurezza... Essa ha dei legami, forse irregolari, che la congiungono a noi. E' al di fuori della bohme, delle avventure, ha un garante che noi cono, sciamo. Prima ancora che Paolo Janselin avesse fatto il minimo passo verso i miei, io ero decisa; avevo, inteso ripetere, oh, discretamente: E' con Susanna Nicolette della Comdie Francaise . E se le dicessi che anche questo classi-fica un giovanotto...

Susanna - (ridendo, suo malgrado) La rin-grazio ugualmente.

Maria Teresa - Davvero! Mi era tanto pi simpatico, che avevo pi ammirazione per lei!

Susanna - (ridendo, suo malgrado) E' molto gentile da parte sua.

Maria Teresa - E' naturale, io non sono gelosa, capisco benissimo che la si possa amare.

Susanna - (ridendo) Questo prova che lei non completamente sciocca.

Maria Teresa - Non gli avrei mai chiesto di rompere... avrei temuto' troppo di darle pena.

Susanna - (completamente sollevata) Lo avrebbe sposato nonostante la nostra relazione?

Maria Teresa - (ridendo) Avrei trovato naturalissimo che egli la preferisse a me... (Come per scusarsi) Ma egli andato a trovare i miei soltanto doipo averla lasciata...

Susanna - Questa stata certamente la pri-ma domanda che gli ha fatto suo padre. .

Maria Teresa - (sorride) Probabilmente...

Susanna - Ora, sarei molto felice di sapere ci che lei pu avere da chiedermi. Non ha intenzione che reciti dei versi la sera delle nozze.

Maria Teresa - Ho abbastanza tatto!... Ecco, signorina, vorrei avere delle informazioni su Paolo Janselin. (Movimento di Susanna) Mi lasci parlare, la prego... sono molto timida...

Susanna - (tra i denti) Che cosa sarebbe se non lo fosse?

Maria Teresa - S... lo so, ho l'aria di... di coloro che si. buttano in acqua per imparare a nuotare, perch Spanno benissimo che se riflettessero un secondo, non lascerebbero la sponda. Quando si sul punto di assumere un domestico, ragionevole chiedergli delle informazioni verbali, e tuttavia non si tratta che di un domestico. E, se non fa per noi, si pu sempre ringraziarlo, ma un marito...

Susanna - (ridendo) Si divorzia!

Maria Teresa - Non assolutamente la stessa cosa. Si tratta di tutta la mia vita! Non ragionevole che prenda tutte le mie garanzie? Queste garanzie, signorina, non pu darcele che lei. Quando si vissute due anni con un uomo, lo si conosce, soprattutto una donna intelligente come lei...

Susanna - Insomma, un certificato: Paolo Janselin, dopo venticinque mesi di buoni e lodevoli servizi, mi ha lasciata libero di ogni impegno .

Maria Teresa - Questo il certificato che si d a uno qualunque. Ma ancora... delle informazioni confidenziali.

Susanna - Ve ne sono di quelle che non potrei darle, sono troppo intime...(Ridendo) In ogni caso, sarebbero eccellenti.

Maria Teresa - (un po' rossa) Sono ancora incapace di apprezzarle.

Susanna - Lo spero bene! Il carattere? Abbastanza uguale, un po' maniaco... dell'ordine... dell'ordine!

Maria Teresa - (ridendo) Ne avr per due!

Susanna - Non l'ha ancora sentito gridare!

Maria Teresa - Ne ho orrore!

Susanna - Bisogner assuefarsi! Iracondo ma senza rancore, niente affatto musone, generoso, largo, forse anche un poco prodigo...

Maria Teresa - Potr esserlo!

Susanna - I miei complimenti. Oh, non giocatore...

Maria Teresa - Fedele?

Susanna - Troppo...

Maria Teresa - Mai troppo!

Susanna - Non creda a questo. Lei non sa il vantaggio che pu
avere una dorma su un uomo che guarda le
altre donne... Quando un amante - oh, scusi,
signorina!- quando un marito rincasa con un
piccolissimo rimorso, si ottiene da lui ci che
si vuole...

Maria Teresa - Geloso ?

Susanna - (esitante) Sensibile.

Maria Teresa - Cio?...

Susanna - Forse perdonerebbe un tradimento ma si lamenter
d'una debolezza...

Maria Teresa - S... non gli piace clic si balli sempre con lo
stesso ballerino, che gi giochi sempre con lo
ste3so giocatore di tennis...

Susanna - Pi o meno cos... Molto serio, ci che non gl'impedisce
di essere gaio, molto laborioso...

Maria Teresa - Mondano ?

Susanna - (ridendo) Con me, non poteva essere che demi-
mondain...

Maria Teresa - S... infine... gli piacciono le distrazioni?...

Susanna - Noi non ci annoiammo mai quando eravamo:
insieme...

Maria Teresa - (bruscamente) Allora perch l'ha lasciata?

Susanna - (con un tono semplicissimo) Perch l'ho ingannato,
signorina.

Maria Teresa - Oh! Scusi!

Susanna - Non c'è di che... Credo che lei sia completamente rassicurata.

Maria Teresa - S... infine! - (Esitante) Ma perché non l'ha perdonata?

Susanna - Perché non ha voluto...

Maria Teresa - Lui ne ha avuto dispiacere?

Susanna - Credo... (Riprendendosi) Che cosa vuole? bisognava che un giorno finisse per sposarsi...

Maria Teresa - S... naturalmente!... (Pausa) Non le ha mai parlato di me?

Susanna - No!... D'altronde...

Maria Teresa - S... capisco, perché lei l'ha ingannato che si sposa?... Sì, anche perché egli stima che alla sua età bisogna pensare alla propria vita... (Pausa) Crede che sia lusinghiero queste, signorina?...

Susanna - (senza convinzione) E' così, perché quasi sempre così... Evidentemente sarebbe stato preferibile per il suo amor proprio, signorina, che fossi stata io a soffrire...

Maria Teresa - Non dico questo,..

Susanna - Ma lo pensa!

Maria Teresa - Crede che soffra ancora?

Susanna - Spero di no! Glielo domandi!

Maria Teresa - (alzandosi) No... mi scusi, signorina, di averla disturbata... Vorrei darle un ricordo... Ecco...

quest'anello...

Susanna - Ma il suo anello di fidanzamento...

Maria Teresa - (inghiottendo un piccolo singhiozzo) Preferisco
restituirlo a lei piuttosto che a lui...

FINE

Questo copione è stato visto: